

Claude Opus 4.8 High

June 2, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

Claude finished the response

I have another Latin document from 1387, written in Gothic Secretarial Hand. Please do your best to transcribe for Stage 1.

9:28 AM

I'll work through this image carefully for a Stage 1 transcription.

Examining the manuscript image for Stage 1 transcription

Examining the manuscript image for Stage 1 transcription

Let me look more closely at several passages to refine difficult readings before committing to a transcription.

Viewed 6 files, ran 2 commands

Viewed 6 files, ran 2 commands

Let me zoom into a few specific cruxes — the addressee's name/title in line 3, the official in line 7, and the eschatocol date.

Viewed 2 files, ran a command

Viewed 2 files, ran a command

The date crop landed on the wrong band. Let me correct it.

Viewed 2 files, ran a command

Viewed 2 files, ran a command

I have enough to produce a careful Stage 1 transcription. This is a financial mandate of Joan I concerning a 4,000-florin loan, with the eschatocol confirming Barcelona, 10 June 1387,

and the *iussio* "ffrancesch ça Costa" (the vice-chancellor Francesc ça Costa, as expected). Here is my best-effort reading.

Stage 1 Transcription

ACA, Cancillería, reg. 1867, f. 1r — Joan I — Barcelona, 10 June 1387 (Latin)

Document type: Royal mandate / acknowledgment of a loan (*mutuum*) of 4,000 florins, with instructions to the *receptor* Johannes de Murços for repayment in two annual instalments and the issuing of *apochae*.

1. Nos Johannes Dei gracia Rex etc. Recolentes [?] quod pro raris [?] illis [?] occo[?] mutu[i] florenorum[?]
2. auri de Aragon[ia] debitorum [?] pro arduis [?] negociis [?] nostris vobis nobili et dilecto consiliario et
3. amicato[?] nostro Hugoni de Angularia Comiti [?] Cardon[e], cum littera nostra dat[a] Barchin[one]
4. XXVII die aprilis anni presentis [?], tenore huius assignamus [?] vobis quatuor mille
5. flor[enos], pro [?] sup[er] pena[?] de marçis [?] ut not[avimus?] [?] per duos[?] terminos[?], ponens[?] concessas [?] quan-
6. tura[?] ad manus fidelis de domo nostra Johannis de Murços cuius[?] Barchinone recepto-
7. ris [?] et administracionis[?] generalis, ponens[?] superius [?] viz[!] duos mille flor[enos], assignan[do] [?] die
8. ad unum annum, et in anno alio subsequenti [?] alios duos mille flor[enos], nobis ex ipso
9. denariis [?] realiter [?] proveniendos [?] mandantes [?] quod hanc eandem [?] receptionem [?] et adminis-
10. tracionem[?] jamdicto [?] que[?] de pena[?] preventa [?] ad manus suas ex dicto[?] denario[?] ut[?] provar-
11. aut [?] cum voluerint [?] loco vel die dictos [?] quatuor mille florenos infra duos annos [?] proxi-[?]

12. me [?] sequentes [?] ut superius dictum est. Recipiendo inde apochas [?] in quibus [?] inserat [?] presens[?] fa-[?]
13. tra [?] littera obligatoria [?] et de presenti [?] tractatu [?] menno [?] spatio [?] in dorso[?] cuiusquidem litterarum [?] obligatori-[?]
14. um [?] et debitorum [?] ponant [?] ipsi quatuor mille floreny [?] pro ut [?] expediet [?] ut soluti[?] expresati [?]
15. manu nostra qui [?] apochas de eisdem confiteat[ur] dicens[?] quoque litteram recuperet [?] et solu-
16. cionem [?] finalem [?] predictorum [?] quatuor mille flor[enorum] [?] Quam [?] per eandem [?] iniungimus [?] Magistro
17. Racionali [?] curie [?] nostre [?] vel aliis [?] cuicumque [?] adverso[?] receptori [?] et administratori [?] componi [?]
18. audito [?] quod quitquid [?] ut [?] vir [?] supradictum [?] expoliacionem [?] fuerit [?] per eundem [?] et computato [?] suo
19. recipiat [?] ipso [?] tam [?] presenti [?] racionari [?] eius [?] experencie [?] cautelas [?] superius [?] expressatas [?] in-[?]
20. cuius [?] rei [?] testimonium [?] presentem [?] floren[?] iuxta [?] nostro sigillo certo munram[?] [?] Dat[a]
21. Barchin[one] XX[?] die Junii anno a Nativitate Domini M^o CCC^o LXXX VII^o. ffrancesch ça Costa.

Notes on interpretive choices and major cruxes

Opening protocol (l.1). *Nos Johannes Dei gracia Rex etc.* is secure. The verb governing the *narratio* — I read something like *Recolentes* — is heavily abbreviated and uncertain [?].

Addressee (ll.2–3). *Hugoni de Angularia, Comiti Cardone* is reasonably clear: **Hug d'Anglesola, count of Cardona** [?] — though the comital title attaching to an *Angularia* is worth scrutiny, since the counts of Cardona in this period were of the house of Folch/Cardona, not Anglesola. The reading *Comiti Cardone* itself is fairly secure paleographically; the prosopography is the puzzle and may indicate I have the surname wrong (possibly *de Angularia* should resolve differently). Flagging for Stage 2.

The financial official (ll.6–7). *Johannis de Murços* (or *de Murcós*), styled *receptoris et administracionis generalis* — i.e. a receptor-general handling the king's debts. Reading of the surname is moderately secure; the office string *receptoris et administracionis generalis* is partly conjectural [?].

Sum and structure. *Quatuor mille florenos* (4,000 florins of Aragon) repaid *duos mille + duos mille* across two successive years (ll.4–11). The repayment mechanism — recovery *loco vel die*, issuance of *apochae*, and the *littera obligatoria* to be inserted/endorsed (*in dorso*) — is legible in outline but several connective verbs (ll.9–14) are abbreviated past confident resolution.

Accounting clause (ll.16–19). The *iniungimus Magistro Racionali curie nostre* clause (instructing the Mestre Racional to allow the sums in the receptor's account on production of the *cautelae*) is formulaic and I'm fairly confident of the sense, but individual words (*adverso receptori, experientie*) are shaky [?].

Eschatocol (ll.20–21). *Dat[a] Barchinone + day + die Junii anno a Nativitate Domini M^o CCC^o LXXXVII^o = Barcelona, [?] June 1387*. The day numeral is abraded — I lean toward **XX** but it could be **X** with a following stroke; please check against the image at Stage 2. The *iussio* reads clearly **ffrancesch ça Costa** — i.e. the vice-chancellor Francesc ça Costa subscribing.

Principal unresolved items for Stage 2

- The *narratio* verb in l.1 and the run of subjunctive/gerundive verbs in ll.5–14, which carry the actual mechanics of the loan repayment.
- The addressee's surname/title (*de Angularia + Comes Cardone*) — paleographically defensible but prosopographically odd.
- The exact day of the June date.
- The office formula attaching to Johannes de Murços.

When you're ready, send the HTR output (or your own readings) and I'll run the Stage 2 reconciliation against the manuscript.

Here is the output from the other HTR: *Nos Johannes dei gratia Rex Aragonum, Valencie, Majoricarum... recognoscimus per ratihabitionem istorum octo milium florenorum auri de Aragono debitorum per curiam nostram vobis nobili et dilecto consiliario et ammirato nostro Hugoni de Angularia Comiti Cardone cum litera nostra data Barchinone xxviii die aprilis anno presenti. Tenore huius assignamus vobis quattuor mille florenorum in et super*

pecunia decimarum nobis noviter per dominum summum pontificem concessarum percipi- tura ad manus fidelis de domo nostra Johannis de Muntros cuius Barchinone recepto- ris et administratoris generalis prime solutionis videlicet duos mille florenorum assignationis die ad unum annum et in anno alio subsequenti alios duos mille florenorum vobis ex ipsis decimis realiter persolvendos. Mandantes per hanc eidem receptori et adminis- tratori iamdicto quatenus de pecunia perventuri ad manus suas ex dictis decimis vobis solvat aut cui volueritis loco vestri dictos quattuor mille florenos infra duos annos proxime secuturos ut supra dictum est. Recipiendo inde apochas in quibus inseratur prefata litera obnoxiatum et de presenti habeatis mencio spacio in dorso eiusdem litere obnoxie quod dedimus ponatur ipsi quattuor mille florenorum seu quod exinde vobis solutum extiterit manu nostra cum apochas de eisdem confinet. Presens quoque litera recuperetur in solu- tione finali predictorum quattuor mille florenorum. Detur per eandem in iungimus Magistro Rationali curie nostre ut alii universis auditoribus receptoris et administratoris computorum auditoribus quod quicquid vobis ut prefertur persolutum fuerit per eundem in computo suo recipiat ipso tum receptis rationibus eius experimentis cautelas superius expressatas. In cuius rei testimonium presentem fieri iussimus nostro sigillo secreto munitam. Data Barchinone decima die junii anno a nativitate domini millesimo CCCmo lxxx vii. Franciscus ca Costa

Show more

9:42 AM

I'll run Stage 2, returning to the manuscript for each significant divergence rather than arbitrating between text strings. Let me re-examine the specific passages where the HTR and my Stage 1 reading diverge materially.

Ran 2 commands, viewed a file

Ran 2 commands, viewed a file

Now I can see line 1 much more clearly. *Nos Johanes dei gra[cia] Rex etc.* then a word beginning with what looks like a long-s/p form — the HTR reads *recognoscimus per ratihabitionem*. Let me look very closely at that word and the following "octo/quatuor milium."

Ran a command, viewed a file

Ran a command, viewed a file

Now this is decisive. After *etc.* the word is clearly not *recognoscimus*. It begins with a tall stroke and reads as something like *ppolutuum / prosolutum* — and crucially the next words read **pro rata illorum octo milium florenorum** ("for the proportional share of those eight

thousand florins"). The HTR's *octo milium* is correct over my *quatuor* guess here; the "octo" is confirmed by *octo milium florenorum* (the larger debt), distinct from the *quatuor mille* assigned later. Let me confirm "octo" vs my misreading and check "per curiam nostram" vs "per arduis negociis."

Line 1 right and line 2 - per curiam vs arduis

Line 1 right and line 2 - per curiam vs arduis

Line 2 reads: ...*debitorum p[er] curiam[?] n[ost]ram vob[is] nobili et dilecto consiliario et*. The word over which there's a macron after *debitorum* — the HTR's *per curiam nostram* fits: *curiam* abbreviated *cṛā/cṛā* with *nostram* (*nṛam*) following. My Stage 1 *pro arduis negociis* was wrong; the manuscript shows *curiam nostram*. Now let me check the "ammirato" crux (my *amicato*) and "Muntros" vs "Murços."

Ammirato crux line 3

Ammirato crux line 3

This is interesting. The word reads *amyrato* (with a macron / nasal bar over the first stroke giving *ammirato*) — i.e. **ammirato** "admiral," not my *amicato*. The HTR is right: this is the admiral title. So Hug d'Anglesola is styled *consiliario et ammirato nostro* — councillor and admiral. The macron over the opening supports the *amm-* gemination. Now the recipient's surname:

Ran a command, viewed a file

Ran a command, viewed a file

The surname: *Johanne de [m̄]urcos*. There's a macron/nasal bar above, and the letters read *murcos* with a superscript — the bar over the first minims signals a nasal, so this could resolve to *Muntros* (the HTR reading) or *Murcos*. The bar above the *u* indicates an omitted *n*: **Mu[n]tros** or **Mu[n]ros** is paleographically supported by that macron. The HTR's *Muntros* is the better expansion given the nasal bar; my *Murços* missed the suspension. I'll prefer *de Muntros* [?] but flag it — *Muntrós* is attested as a Catalan surname/toponym. Now the *decimae* clause, which is the substantive crux:

Decimarum and pontificem clause line 5

Decimarum and pontificem clause line 5

This crop shows line 4: *xxviiij die aprilis anni presentis. Tenore huius assignamus vobis quatuor mille*. The HTR's date *xxviiij die aprilis* — let me verify the numeral. I read *xxviiij* (or *xxvij*) — close to HTR. Now line 5 with the *decimarum* clause:

Ran a command, viewed a file

Ran a command, viewed a file

Decisive. Line 5 reads: *flor[enos] in et super pecunia decimarum nobis noviter per d[omi]n[u]m summum pontificem concessarum percipien-*. The HTR is entirely correct here: **in et super pecunia decimarum ... per dominum summum pontificem concessarum**. My Stage 1 *super pena de marçis* was a serious misreading — the word is *pecunia decimarum* ("the money of the tithes/tenths granted by the supreme pontiff"). This is a tithe-revenue assignment, not a penalty clause. The HTR corrects me substantively. Now the date:

Eschatocol date line

Eschatocol date line

This is the line above the date: *...presentem fier[i] iussimus n[ost]ro sigillo secreto munitam. Dat[a]*. Confirms *sigillo secreto* (HTR correct: secret seal, not my *certo*) and *fieri iussimus*. Let me get the actual final date line.

Ran a command, viewed a file

Ran a command, viewed a file

The day numeral after *Barchinone* is a single character that looks like *x* with a superscript *a* — i.e. **decima** abbreviated, or the numeral form. The HTR reads *decima die junii*. Looking at the form, I see *x^a die junii* — this supports **decima** ("tenth"), so **10 June 1387**. My Stage 1 "XX" was wrong; it's a *decima* with the *-a* superscript, the tenth. The *iussio* is clearly *ffranc[esch]/Franciscus ça Costa*. Year *M^o CCC^o LXXXVII^o* confirmed. I now have everything needed for the reconciliation.

Stage 2: Reconciliation

(a) Where the HTR corrects my Stage 1 reading

These are real corrections, confirmed at the manuscript, and they matter substantively:

1. **The whole financial premise (l.5)**. My *super pena de marçis* was wrong. The manuscript reads **in et super pecunia decimarum** — the assignment is charged on **tithe revenue** (*decimae*) "newly granted to us by the supreme pontiff" (*per dominum summum pontificem concessarum*). This converts the document from a

vague penalty clause into a **papal-tithe assignment**, which is the document's entire fiscal logic. HTR correct; this is the single most important fix.

2. **The narratio (l.1).** The sum being recalled is **octo milium florenorum** (8,000 florins of the original debt), of which the present 4,000 is the *pro rata illorum* proportional share. I had guessed *quatuor*; the manuscript clearly distinguishes the 8,000-florin total debt from the 4,000 now assigned. HTR correct on *octo*.
3. **debitorum per curiam nostram (l.2).** Not my *arduus negociis*. The macron-marked *c̄r̄ā n̄ram* is *curiam nostram* — the debt owed "by our court." HTR correct.
4. **ammirato (l.3), not amicato.** The nasal bar over the opening confirms *amm-*: Hug d'Anglesola is styled **consiliario et ammirato nostro** — councillor and **admiral**. HTR correct, and this resolves the prosopographical oddity I flagged: he holds a household/naval office, the comital style notwithstanding.
5. **sigillo secreto (l.20), not my certo.** Sealed with the **secret seal**. HTR correct.
6. **decima die junii (l.21).** The day is **10 June**, not my "XX." The \bar{x}^a with superscript -a is *decima*. HTR correct.
7. **realiter persolvendos / persolutum (ll.8, 18).** HTR's *persolvendos* and the *Mestre Racional* allowance formula (*recipiat in computo suo*) read better than my fragmentary attempts. HTR preferred here on formulaic grounds.

(b) Where my Stage 1 reading is preferred (or HTR overreaches)

1. **The expanded intitlatio.** HTR prints *Rex Aragonum, Valencie, Majoricarum...* The manuscript has only **Rex etc.** — the scribe abbreviated with *etc.* and did not write out the royal titles. HTR has silently expanded a formula the scribe suspended. Keep *Rex etc.* in the transcription; the full style is editorial.
2. **The narratio verb (l.1).** HTR gives *recognoscimus per ratihabitionem*. The manuscript word is a single abbreviated form beginning with a tall stroke that does **not** resolve cleanly to either *recognoscimus* or *ratihabitionem* — these look like two HTR guesses stacked. I read one word, likely *p[ro]solutum / prosoluc[i]o[n]e[m]* or similar [?]. Neither reading is secure; I'd carry this as an open crux rather than adopt the HTR's confident double-word. **Both uncertain** — see (c).
3. **obligatoria vs obnoxiatum (ll.13, 15).** HTR oscillates between *obnoxiatum/obnoxie*; I read a form of *littera obligatoria / obligatoriam*. *Obligatoria* is the standard chancery term for a bond-letter and fits the *in dorso* endorsement context far better than the

unusual *obnoxia*. I prefer **obligatoria** [?], though the abbreviation is genuinely compressed.

(c) Where both remain uncertain

1. **The narratio verb/phrase (l.1)** after *Rex etc.* — neither *recognoscimus per ratihabitionem* (HTR) nor my reading is confirmable. The sense is clearly "acknowledging/by reason of the [proportional share of the] 8,000 florins owed," but the exact word(s) need autopsy. [?]
2. **The recipient's surname (l.6):** *Johannis de Mu[n]tros* [?]. There is a clear nasal bar, so HTR's *Muntros* is a better expansion than my *Murços* — but whether it resolves *Muntros*, *Muntrós*, or *Muntornès*-type form needs prosopographical confirmation against the Barcelona *batlle/receptor* records. The office is **receptoris et administratoris generalis**.
3. **ll.16–19 accounting clause.** The substance (instruction to the *Magister Racionalis curie nostre* and the audit officers to allow whatever is paid in the receptor's account, on production of the *cautelae*) is secure, but *receptoris et administratoris computorum auditoribus / experimentis* has redundant-looking phrasing in the HTR that I can't fully verify word-for-word. The sense is settled; the exact wording is not. [?]

(d) Reconciled transcription

ACA, Cancillería, reg. 1867, f. 1r — Joan I — Barcelona, 10 June 1387

Nos Johannes Dei gracia Rex etc. [recognoscimus?] per [ratihabitionem?] [?] istorum octo milium florenorum auri de Aragon[ia] debitorum per curiam nostram, vobis nobili et dilecto consiliario et ammirato nostro Hugoni de Angularia, comiti Cardone, cum littera nostra data Barchinone XXVIII^a die aprilis anno presenti. Tenore huius assignamus vobis quatuor mille florenorum in et super pecunia decimarum nobis noviter per dominum summum pontificem concessarum, percipiendos [percipientur?] ad manus fidelis de domo nostra Johannis de Mu[n]tros [?], cuius Barchinone receptoris et administratoris generalis, prime solutionis videlicet duos mille florenorum, assignacionis die ad unum annum, et in anno alio subsequenti alios duos mille florenorum, vobis ex ipsis decimis realiter persolvendos. Mandantes per hanc eidem receptori et administratori iamdicto quatenus de pecunia perventura [perventuri] ad manus suas ex dictis decimis vobis solvat, aut cui volueritis loco vestri, dictos quatuor mille florenos infra duos annos proxime secuturos ut supra dictum est. Recipiendo inde apochas, in quibus inseratur prefata littera obligatoria [obnoxia?] et de presenti [habeatur?] mencio; spacio in dorso eiusdem littere obligatorie [obnoxie?] quod dedimus ponatur ipsi quatuor mille florenorum, seu quod exinde vobis solutum extiterit

manu nostra, cum apochas de eisdem confiteat[ur]. Presens quoque littera recuperetur in
solucione finali predictorum quatuor mille florenorum. Detur. Per eandem iniungimus
Magistro Racionali curie nostre vel alii [aliis] universis [adverso?] receptoris et
administratoris computorum auditoribus, quod quicquid vobis ut prefertur persolutum
fuerit per eundem in computo suo recipiat, ipso tum receptis racionibus, eius experimentis
[experencie?] cautelas superius expressatas. In cuius rei testimonium presentem fieri
iussimus nostro sigillo secreto munitam. Data Barchinone decima die junii anno a
Nativitate Domini M^o CCC^o LXXXVII^o. ffranc[iscu]s ça Costa.

Net assessment

The HTR substantially outperformed my Stage 1 reading on this folio — chiefly because it caught the **decimae** clause that reframes the document as a **papal-tithe assignment**, and because it correctly read *octo milium, curiam nostram, ammirato, and sigillo secreto*. My Stage 1 went astray exactly where you'd predict: the densely abbreviated *narratio* and the fiscal-charge clause.

Where the HTR overreaches is in **silently expanding suspended formulae** (the full royal style behind *Rex etc.*) and in offering **confident readings for the genuinely illegible narratio verb** — the two-word *recognoscimus per ratihabitionem* looks like a smoothing of one compressed form. The *obligatoria vs obnoxia* question is also unresolved; I lean *obligatoria* on formulaic grounds but won't assert it.

This document bears directly on your **royal jurisdictional-reach / fiscal-administration** thread: it documents Joan I anticipating **papal tithe revenue** to service a court debt to his admiral Hug d'Anglesola, routed through a Barcelona receptor-general — a clean instance of crusade/clerical-tenth income being pledged against secular court obligations early in the reign.

Want me to take it to Stage 3 (full edition with translation and footnotes), and shall I run a prosopographical check on **Johannis de Mu[n]tros** as Barcelona receptor-general and on **Hug d'Anglesola as admiral** to firm up those two cruxes?

To help with Line 1, I will transcribe it entirely: "Nos Johannes dei gratia Rex [et cetera]. Insolutum pro rata illorum octo milium florenorum" For the name of the recipient, it is certainly Johannes de Muntros. The current transcription for Line 16 is correct, with the exception of no "Detur" and instead "Quam." Here is a transcription for Line 17: "racionali curam nostre vel alii cuicumquae adicto receptorem et administratorem comptum"
Please now proceed to Stage 3.

9:52 AM

Integrating your corrections: line 1 *Insolutum pro rata illorum octo milium florenorum*; recipient *Johannis de Muntros*; line 16 *Quam* not *Detur*; and line 17 *racionali curam nostre vel alii cuicumque adicto receptorem et administratorem comptum*. Proceeding to Stage 3.

Read the docx/md output conventions skill before building the edition file

Read the docx/md output conventions skill before building the edition file

Per the project conventions the deliverable is a markdown file, not a Word document, so I'll write the edition as .md directly. Let me incorporate your authoritative corrections and build the full Stage 3 edition.

Created a file, read a file

Created a file, read a file

Stage 3 edition is complete, with your three corrections integrated: *Insolutum pro rata illorum octo milium florenorum* in the opening protocol, *Johannis de Muntros* throughout, *Quam* (not *Detur*) opening the audit clause at line 16, and your line-17 reading *racionali curam nostre vel alii cuicumque adicto receptorem et administratorem comptum*.

Two things worth flagging for your dissertation argument specifically:

The document is a clean **datio in solutum** charging a court debt to the admiral on **papally-conceded clerical tenths** — secular court obligation serviced from ecclesiastical revenue, routed through a Barcelona receiver-general. That intersects both your fiscal/jurisdictional-reach thread and, potentially, the French-cultural/chivalric thread if the underlying 8,000-florin debt turns out to be naval or enterprise-related (the admiral's office makes that worth chasing).

The sharpest open crux is **Hug d'Anglesola styled count of Cardona while also admiral** — the comital title sits oddly on an Anglesola, and the office-plus-comital-style combination is exactly the dual-officeholding pattern you're tracking. I've left it flagged rather than resolved.

I kept the line-17 syntax as you transcribed it and footnoted the rough accusatives rather than smoothing them. Want me to run prosopographical searches on the admiral of Aragon c. 1387 and the Cardona/Anglesola question, and look for the cross-referenced 28 April 1387 letter in reg. 1867?

Aca joani huganglesola decimae barchinona 1387 06 10

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)